

Inhalt

Vorwort.....	9
ANSPRACHEN ZUR ERÖFFNUNG DER KONFERENZ.....	13

THEORIE, PRAXIS UND DIDAKTIK DER TRANSLATION – EIN- UND AUSBLICKE

Iwona Bartoszewicz Rhetorische Komponenten der Textstruktur als translatorisches Problem	25
Lothar Černý Übersetzen und Wissensgewinn: Semiotische Überlegungen	35
Rudolf Muhr ATERM: Vergleichende Rechtsterminologie-Datenbank Österreich – Deutschland	47
Eliza Pieciul-Karmińska Anna Wierzbickas <i>semantische Primitiva</i> und ihre Bedeutung für die Translatork.....	59
Feliks Przybylak Übersetzung als Nachdichtung	67
Fred Schulz Desiderata einer praxisorientierten Übersetzerausbildung – zu Ergebnissen einer Befragung von Übersetzungsbüros	75
Lew N. Zybatow Translationswissenschaft – woher und wohin?	91
Jerzy Żmudzki Aktuelle Profile der germanistischen Translationsdidaktik in Polen.....	117

LINGUISTISCHE ASPEKTE DER ÜBERSETZUNG

Paweł Bąk Direktheit und Indirektheit als Gegenstand der Translation und als Übersetzungsverfahren. Bemerkungen zur Werkstatt von Übersetzern der polnischen Literatur.....	139
---	-----

Justyna Duch-Adamczyk Zu systematischen Problemen der Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen	151
Joanna Janicka Wortspiele als Prüfstein für die Kreativität des Übersetzers	159
Józef Jarosz Ausländerdeutsch und seine Wiedergabe in der polnischen Übersetzung.....	169
Łukasz Jędrzejowski Die epistemisch-evidenzielle Lesart von <i>sollen</i> und ihre Wiedergabe im Polnischen	181
Joanna Krzemińska-Krzywda Über die tatsächliche Rolle der kulturellen Elemente in der Übersetzung	191
Marek Laskowski Translatorische Herausforderungen von ausgewählten Modalpartikeln aus deutsch-polnischer Perspektive.....	201
Grzegorz Pawłowski Heißt <i>konnotativ</i> peripher? Ein Beitrag zur anthropozentrischen Sprachtheorie dargestellt an einer kontrastiven Studie zu den idiolek- talen Konnotationen der Lexeme <i>Kirche</i> und <i>kościół</i>	213
Anna Pieczyńska-Sulik Endophorische Ikonizität als Übersetzungsproblem	227
Bogusława Rolek Bemerkungen zu Übersetzungsverfahren für Neologismen exemplifiziert an Beispielen aus <i>Dzienniki gwiazdowe</i> von Stanisław Lem	237
Mariola Smolińska Der Indirektiv als Erzählmodus und translatorisches Problem.....	249
Przemysław Staniewski Schwierigkeiten bei der Übersetzung der Geruchsbezeichnungen am Beispiel des Romans <i>Das Parfum</i> von Patrick Süskind	259
Joanna Szczęk Zu den Übersetzungsmöglichkeiten in der Phraseologie am Beispiel der deutschen und polnischen Farbenphraseologismen	269

**FACHSPRACHEN IN DER TRANSLATORISCHEN
PRAXIS UND DIDAKTIK**

Hanka Błaszowska Neue Kompetenzen und Aufgaben des Übersetzers von technischen Texten am Beispiel technischer Verkaufsprospekte eines Automobilherstellers	283
---	-----

Agnieszka Dickel	
Bestimmung des Sprachmaterials für den Fachsprachenunterricht <i>Wirtschaftsdeutsch</i> für angehende Dolmetscher/Übersetzer.....	293
Antoinette Dorscheidt	
Die transparente Übersetzung rechtssprachlicher Begriffe.....	303
Artur Dariusz Kubacki	
Rollenträger im polnischen und deutschen Rechtssystem aus übersetzerischer Sicht.....	311
Lukasz Solarz	
Vom einfachen Wort bis zum Fachausdruck.....	323
Rafał Szubert	
Sprachnorm und Sprachvarietäten als Messkriterien der Präsentationsfunktion der Äußerung im Fachtext	331
Susanna Yeghoyan	
Multilinguale Terminologiearbeit im Recht am Beispiel des österreichischen und des russischen Familienrechts.....	343

**TRANSLATORISCHE KOMPETENZ(EN)
UND MÖGLICHKEITEN IHRER AUSBILDUNG**

Zofia Chłopek	
Wpływy międzyjęzykowe z L1 i L2 na L3 w trakcie dokonywania przekładu pisemnego	357
Radosław Chyży	
Zum Begriff der Qualität der Verdolmetschung.....	369
Małgorzata Czarnecka	
Das Übersetzen als didaktische Brücke im Fremdsprachenunterricht.....	377
Patricia Hartwich	
Zur Leistungsbeurteilung in der Übersetzer Ausbildung.....	385
Arkadiusz Jasiński	
Computergestützte Gruppenarbeit, webbasierte Recherche – praxisnahe Einübung von Übersetzungsstrategien statt „Übersetzungsunterricht“	395
Magdalena Jurewicz	
Unterbrechungen in gedolmetschten Gesprächen am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Polnisch	405
Anna Małgorzewicz	
Der aphoristischen Erkenntnis und ihrer Übersetzung auf der Spur. Didaktische Implikationen.....	417

Mieczysława Materniak	
Zur Anwendung der Notizentechnik beim Konsektivdolmetschen – Beobachtungen im Rahmen eines Aufbaustudienganges.....	427
Małgorzata Niemiec-Knaś	
Übersetzen als eine notwendige Teilkompetenz im Fremdsprachenunterricht – Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht	439
Roman Opiłowski	
Multikodale Dialogizität in der Übersetzung der Printwerbung.....	449
Małgorzata Sieradzka	
Gutes Deutsch – schlechtes Polnisch. Übersetzung von Presstexten als Versuchsgelände für die Prüfung und Schulung der fremdsprachlichen Kompetenz in der universitären Germanistenausbildung?.....	461
<hr/>	
LITERARISCHE ÜBERSETZUNG ALS VERMITTLUNG VON KULTURBILDERN, IHRE WIRKUNG UND REZEPTION	
<hr/>	
Ilona Czechowska	
Aus der Werkstatt Karl Dedecius' – zur Übersetzung von Mickiewicz's <i>Totenfeier</i> . Auszüge aus der neusten Anthologie <i>Polnische Geschichte des 2. Jahrtausends. Ansichten, Literatur, Zeugen</i>	475
Hanna Dymel-Trzebiatowska	
Utemperowane urwisy. Techniki puryfikacyjne i dydaktyzujące w polskim przekładzie trylogii o Pippi Pończoszance.....	485
Anna Fimiak-Chwilkowska	
Polnische Kulturbilder nach Klaus Staemmler. <i>Początek</i> von Andrzej Szczypiorski als Übersetzungsvorlage.....	495
Helena Garczyńska	
W okowach etykiety. Formy adresatywne w <i>Heddzie Gabler</i> Ibsena i ich przekład	505
Elisabeth Lang	
Zur Rezeption moderner ungarischer Prosaautorinnen in Österreich	515
Monika Mysakowska	
'Übersetzte Identität'. Zum Problem der Übersetzung von Tagebüchern am Beispiel des Werkes von Władysław Szpilman <i>Śmierć miasta</i>	525